



HAL
open science

Sobel, Bernard

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Sobel, Bernard. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.545-547. hal-04439238

HAL Id: hal-04439238

<https://amu.hal.science/hal-04439238>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

publiciste et critique littéraire dont le succès est aussi indéniable que son opportunisme politique reste controversé. Plus que personne (Diestelbarth*), il a contribué à façonner la vision allemande de la France avec son livre *Dieu est-il français ?*, 1930 (*Gott in Frankreich?*, 1929) qui a été réimprimé à maintes reprises depuis l'année de sa parution, 1929. Issu d'une famille de commerçants de Westphalie, il entreprend en 1912 des études d'histoire, d'économie nationale, de littérature et de philosophie à Münster, Paris, Rome et Heidelberg. Blessé à plusieurs reprises comme officier pendant la Première Guerre mondiale, il complète ses études en 1920 par un doctorat en littérature et publie un recueil de poèmes expressionnistes en 1920. À partir de 1923, il écrit dans la *Weltbühne*, un journal républicain de gauche et, la même année, il commence sa carrière de correspondant à l'étranger, ce qui le conduit à Paris, en 1926, où il travaille pour la *Frankfurter Zeitung*. Il a synthétisé sa perception de la France dans son essai *Dieu est-il français ?* où, avec une grande élégance stylistique, il dépeint la nation voisine, comme une civilisation touchante mais narcissique, qui s'éloigne de la modernité et qui est « finie » au double sens du terme. En juxtaposant une France « statique » et une Allemagne « dynamique », il nourrit encore et illustre la perception antithétique qui caractérisait déjà les études culturelles des universités de la République de Weimar. Il a ainsi créé un modèle d'interprétation qui a profondément marqué la bourgeoisie allemande. À la fin des années 1920, en tant que collaborateur de la revue culturelle néonationaliste *Die Tat*, il a admis qu'il était devenu « toujours plus allemand, à force de se mesurer inégalement à la France ». Il a présenté le résultat de cette transformation dans son ouvrage *Es werde Deutschland* (Ce sera l'Allemagne) en 1933. Dans les années 1930, publiciste et président très privilégié du groupe de journalistes allemands accrédités par le régime nazi, il se situe politiquement aux antipodes des exilés allemands. Il publie d'autres ouvrages consacrés à certains pays (Pologne, Portugal et Japon) et rejoint le ministère des Affaires étrangères en 1940

et devient pour à peu près deux ans conseiller diplomatique à l'ambassade de l'Allemagne à Paris. De 1945 à 1948, il est interdit de publication par les puissances d'occupation alliées. En 1950, il publie un essai consacré à ses années parisiennes *Unsere schönsten Jahre. Ein Leben in Paris* (Nos plus belles années à Paris). En 1954 paraît la première édition d'après-guerre de *Dieu est-il français* avec une longue justification de l'auteur. Après avoir été corédacteur de l'hebdomadaire *Die Gegenwart* depuis 1949, il devient critique littéraire à la *Frankfurter Allgemeine Zeitung* à partir de 1954. En tant que partisan de la politique d'Adenauer, il représente un courant fondamentalement conservateur au début de la République fédérale, et ne cesse de critiquer le Groupe 47 (Gruppe 47) qui incarne le renouveau de la littérature allemande. Selon ses propres partisans, il porte un jugement largement positif sur la littérature française contemporaine. Leur thèse selon laquelle il aurait finalement pris position contre la « littérature de l'intériorité » et aurait condamné la « voie politique spéciale » (*Sonderweg*) de l'Allemagne pour s'identifier à l'habitus des « gens de lettres de la civilisation » est toujours remise en question par ses détracteurs.

Cecilia von Buddenbrock, *Friedrich Sieburg (1893-1964). Ein deutscher Journalist vor der Herausforderung eines Jahrhunderts*, Francfort/M., 2007 ; Tilman Krause, *Mit Frankreich gegen das deutsche Sonderbewußtsein. Friedrich Sieburgs Wege und Wandlungen in diesem Jahrhundert*, Berlin, 1993 ; Margot Taureck, *Friedrich Sieburg in Frankreich. Seine literarisch-publizistischen Stellungnahmen zwischen den Weltkriegen*, Heidelberg, 1987 ; Hans Manfred Bock, « Tradition und Topik des populären Frankreich-Klischees in Deutschland von 1925 bis 1955 », *Francia* 14 (1987), p. 475-508.

Hans Manfred Bock (†)

SOBEL, BERNARD

Bernard Sobel, né à Paris en 1936 sous le nom de Bernard Rothstein, est non seulement l'un des metteurs en scène les plus importants du théâtre public français, mais il a été aussi

qualifié de « tête de pont décisive du théâtre allemand en France » (Georges Schlocker).

Issu d'une famille juive, Sobel échappe à la déportation en 1942 à Paris. Des amis de ses parents, qui seront eux-mêmes déportés, réussissent à le cacher. Dans les années 1950, il commence des études d'allemand à la Sorbonne et se rend à Berlin-Est grâce à une bourse de l'Union des étudiants communistes. Attiré à cette époque plutôt par le cinéma, il y découvre par hasard le Berliner Ensemble* (BE) qui représentera longtemps pour lui un modèle artistique essentiel. La RDA devient d'une certaine manière la deuxième patrie de ce communiste convaincu. De 1957 à 1960, il travaille au BE* et y fait finalement ses débuts de metteur en scène dans une petite salle avec la pièce de Bertolt Brecht* *L'Exception et la Règle* (*Die Ausnahme und die Regel*, 1929/30) qu'il montera une deuxième fois en France dans les années 1960. Selon Sobel lui-même, il est renvoyé à Paris par Helene Weigel pour assister Jean Vilar pour la première représentation française de *La résistible ascension d'Arturo Ui* (*Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui*, 1941) de Brecht* au Théâtre national populaire (TNP). Vilar, qui avait déjà mis en scène *Mère Courage* en 1951, s'intéressait énormément à l'œuvre théâtrale de Brecht*, mais était très critique envers sa théorie du théâtre épique. Sobel, qui était considéré, comme Benno Besson*, comme faisant partie des « initiés » en raison de son travail au BE*, était censé veiller à une mise en scène conforme à ses principes.

En 1962, Sobel prend la codirection du Théâtre Gérard Philippe à Saint-Denis et fonde un an plus tard à Gennevilliers, un faubourg ouvrier au nord-ouest de Paris, sa propre compagnie théâtrale – d'abord essentiellement avec des comédiens amateurs : l'Ensemble théâtral de Gennevilliers (ETG) qui devient en 1981 un centre dramatique national, dirigé par Sobel jusqu'en janvier 2007.

Le Théâtre de Gennevilliers, situé à l'époque presque en face de l'Institut d'allemand de la Sorbonne Nouvelle à Asnières*, se caractérise par une programmation très « allemande », et réalise un véritable travail pionnier. C'est

ici que sont données pour la première fois de nombreuses pièces d'auteurs allemands, classiques ou contemporains. Sobel est ainsi le premier metteur en scène français à monter une pièce de Heiner Müller*, *Philoctète*, pendant la saison 1969/70, et, dans les années 1980 et 1990, plusieurs pièces de Christian Dietrich Grabbe. Dans les années 1970, l'ETG est l'un des premiers théâtres à mettre une pièce d'Ödön von Horváth à l'affiche : *Foi, Amour, Espérance* (*Glaube, Liebe, Hoffnung*, 1933) sous la direction d'Ivon Davis, qui fait également à l'ETG la première mise en scène française d'une pièce de Thomas Bernhard. Bien que Sobel rejette vigoureusement l'étiquette de disciple de Brecht* qui le poursuit depuis l'époque où il travaillait au Berliner Ensemble*, l'influence de ce dernier est nettement perceptible dans son travail artistique ainsi que dans son opinion sur la fonction politique du théâtre. Parmi ses nombreuses mises en scène de pièces de Brecht*, il faut citer en particulier la première représentation en France des *Têtes rondes et têtes pointues* (*Die Rundköpfe und die Spitzköpfe*, 1934) en 1972 et du fragment *Fatzer* dans la saison 1981-1982. On a pu voir également à Gennevilliers des auteurs est-allemands tels que Volker Braun et Christoph Hein. Alors que Bernard Sobel est resté relativement inconnu en Allemagne, en dehors de quelques représentations remarquées, par exemple *Hécube* d'Euripide avec Maria Casarès dans le rôle-titre, donnée à Berlin, il a eu en revanche une influence durable dans le champ théâtral français, par l'intermédiaire de ses élèves. Citons ici, à côté de Patrice Chéreau*, Bruno Bayen et Stéphane Braunschweig* qui ont pour l'essentiel partagé son intérêt pour le théâtre allemand et ont continué à le développer. La revue théâtrale *Théâtre/Public*, que Sobel a cofondée en 1974 au théâtre de Gennevilliers et qu'il a dirigée jusqu'en 2007, a également participé à l'importance qu'a eue le metteur en scène. Au fil des décennies, la revue est en effet devenue non seulement une véritable archive du secteur théâtral public, mais aussi de la création théâtrale allemande en France. En 2008, Bernard Sobel a reçu la prestigieuse

médaille Goethe pour son rôle exceptionnel de médiateur.

Manfred Brauneck, Gérard Schneilin (dir.), *Theaterlexikon. Begriffe und Epochen, Bühnen und Ensembles*, Reinbek, 1986 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik im französischen Theater nach 1945, Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Colette Godard, Francesca Spinazzi (dir.), *Theaterwege. De l'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996.

Nicole Colin

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES GERMANIQUES

Le 29 janvier 1928, un groupe d'universitaires, connaisseurs de l'Allemagne, se réunirent pour fonder à Paris la Société des études germaniques sur la base du régime de la loi française de 1901 sur les associations. Venus de disciplines différentes et travaillant selon des démarches éloignées les unes des autres, ils se fixaient pour objectif l'étude de la langue, des lettres et de la civilisation de l'espace de langue allemande. Ils s'appuyaient sur la riche bibliothèque Maurice Cahen et l'Institut germanique de la Sorbonne. À ce noyau d'origine s'agrégèrent rapidement les disciplines parentes, récemment introduites à l'université, des études scandinaves et néerlandaises. Avec le temps, une orientation ne cessa de prendre de l'importance : celle des rapports entre la France et l'Allemagne analysés dans une perspective scientifique. Ainsi « l'esprit de Locarno » se traduisait-il aussi dans un espace façonné par l'esprit académique. Ce faisant, on rompait clairement avec les pratiques du XIX^e siècle, époque où l'image de l'Allemagne avait été déterminée par des journalistes et des écrivains.

Les membres les plus actifs de la Société étaient des représentants de la philologie germanique (Fernand Mossé, Antoine Meillet), des spécialistes de l'allemand ancien comme le médiéviste Ernest Tonnelat et son élève Jean Fourquet, lequel a renouvelé ces recherches diachroniques à la lumière de la linguistique synchronique moderne (Lucien

Tesnière), mais aussi le sociologue strasbourgeois Marcel Mauss, ainsi que d'éminents représentants de l'histoire des idées naissante. Citons ici Henri Lichtenberger, spécialiste de Goethe, Nietzsche et Wagner, ou encore Charles Andler à qui l'on doit six volumes sur *La Vie et la pensée de Nietzsche* ainsi qu'une enquête documentaire totalement novatrice sur le pangermanisme. Il convient de citer également le nom de Geneviève Bianquis, première femme en France à accéder à une chaire d'Université à Dijon. Traductrice de Hölderlin, elle fit connaître aussi en France le lyrisme autrichien contemporain (Rilke, Hofmannsthal). Entre 1940 et 1944, la Société cessa toute activité avant d'être refondée en 1946.

Depuis, la Société des études germaniques n'a jamais interrompu ses activités, marquées par l'invitation de conférenciers, savants et écrivains, français et étrangers – allemands, autrichiens, suisses, italiens, américains... ; la venue de Thomas Mann en 1926 est restée dans toutes les mémoires. Cependant, son activité principale fut la publication de la revue *Études Germaniques*. Trimestrielle, celle-ci adopta dès le départ un esprit résolument scientifique. Une autre caractéristique de cette revue est sa complète indépendance à l'égard des institutions. Elle ne dépend en effet pas d'une université, n'est pas soutenue par le CNRS ou quelque fondation, n'est pas davantage propriété d'une maison d'édition. Ses liens avec Didier Érudition, Klincksieck puis Klincksieck/Les Belles Lettres sont seulement de nature contractuelle et peuvent de ce fait être dénoncés à tout moment. Les accords passés avec ces maisons garantissent continuité, gestion suivie des ventes, des abonnements et des stocks ainsi qu'une diffusion proprement professionnelle.

Depuis la fin des années 1980, d'importantes inflexions se sont produites. Le siège de la Société demeure Paris, mais il est désormais statutairement dépendant de l'établissement d'affectation de son président. En outre, le choix comme vice-présidents et membres du comité de lecture d'universitaires appartenant à d'autres établissements fait que la revue a une dimension nationale revendiquée. L'autre